

PROGRAM
Konferencji Naukowej
„MIĘDZY SŁOWAMI, MIĘDZY ŚWIATAMI”
KOMUNIKACJA MIĘDZYKULTUROWA W ŚWIELE WSPÓŁCZESNEJ TRANSLATOLOGII

04.04.2014 r. PIĄTEK

9⁰⁰ – 9⁴⁵ Rejestracja uczestników konferencji /siedziba Wydziału Humanistycznego UWM w Olsztynie, ul. Kurta Obizta 1, hol na parterze/

9⁴⁵ - 10⁰⁰ Uroczyste otwarcie konferencji /aula 37, parter/

10⁰⁰ – 10⁴⁵ Wykład plenarny: **dr hab. Krzysztof Hejwowski, prof. UW** (Warszawa) /aula 37/

10⁴⁵ – 11¹⁵ Przerwa kawowa /sala 101/

11¹⁵ – 13¹⁵ Obrady w sekcjach

/sala 112/

Przewodniczący sekcji: dr hab. Iwona Anna NDiaye

dr hab. Grzegorz Ojcewicz (Szczytno), Czy przekaz z tamtego/innego świata jest przekładem?

doc. Tatiana Shkapenko (Kaliningrad), Проблема перевода фразорефлексов (на материале русского и польского языков)

dr Barbara Kozak (Olsztyn), Pinkerton, ale który? Co tracimy w tłumaczeniach utworów Borysa Akunina

/sala 108/

Przewodniczący sekcji: dr Beata Jeglińska

dr Irena Matus (Białystok), Białoruski ręcznik jako przekaźnik informacji

mgr Olga Letka-Spychala (Olsztyn), Idiomy rosyjskie i angielskie oraz ich kontekst kulturowy

mgr Michał Sobczak (Bydgoszcz), Sposoby ekwiwalentyzacji skrótowców (na podstawie *Słownika rosyjsko-polskiego* Józefa Krasnego)

/sala 111/

Przewodniczący sekcji: dr hab. Krzysztof Hejwowski, prof. UW

dr Leokadia Styrz-Przebinda (Krosno), Słowiańskość w zachodnim świecie. Nabokov – wieczny tłumacz

dr Beata Dworakowska (Białystok), Reprodukacja jako jeden ze sposobów na osiągnięcie ekwiwalencji formalno-estetycznej w przekładzie (na materiale wierszy księdza Jana Twardowskiego)

dr hab. Beata Tarnowska, prof. UWM (Olsztyn), Topika erotyczna w przekładzie – na podstawie wybranych wierszy Amira Ora

dr Magdalena Zaorska (Olsztyn), „Taśma wizji wewnętrznych” w pracy tłumacza nad tekstem literackim (Z doświadczenia szkoły Stanisławskiego) mgr Beata Piecychna (Białystok), Tłumaczenie literatury pięknej w świetle Gadamerowskiej filozofii przekładu	dr Joanna Nawacka (Olsztyn), Z problematyki przekładu rosyjskiego żargonu młodzieżowego	dr hab. Ewa Kujawska-Lis (Olsztyn), Lokalizacja a recepcja i przekład: Co traci tłumacz prozy Tomasza Białkowskiego
13³⁰ – 15⁰⁰ Obiad /Centrum Konferencyjno-Szkoleniowe UWM, ul. B. Dybowskiego 11/		
15⁰⁰ – 17⁰⁰ Obrady w sekcjach		
/sala 112/ Przewodniczący sekcji: doc. Tatiana Shkapenko doc. Olga Grishina (Krasnodar), Olga Czurinova (Krasnodar), Лингвокультурологическая коннотация фразеологизма старая дева в русской и английской версии романа В. Набокова <i>Лолита</i> dr hab. Małgorzata Semczuk-Jurska, prof. UW (Warszawa), Eufonologiczne problemy z tłumaczeniem poezji rosyjskiej na język polski (na wybranym przykładzie) mgr Aleksandra Goszczyńska (Poznań), Олицетворённые образы неба в поэме <i>Пан Тадеуш</i> Адама Мицкевича и вопрос эквивалентности в русском переводе Святослава Свяцкого dr hab. Iwona Anna NDiaye, prof. UWM (Olsztyn), Centon jako szczególny problem przekładoznawczy (na przykładzie poezji Timura Kibirowa)	/sala 108/ Przewodniczący sekcji: dr Monika Cichmińska dr hab. Aniela Korzeniowska, prof. UW (Warszawa), Antoine Berman and His Twelve Trials of the Foreign’ in Reference to Contemporary Translation Practice mgr Mandar Purandare (Poznań), Drama – Here and There dr Anna Krawczyk-Łaskarzewska (Olsztyn), Translation Theory vs Film Adaptation Studies – Taxonomies of Recycling in Bryan Fuller’s <i>Hannibal</i> mgr Katarzyna Skrzypczak (Olsztyn), Translation Problems in the Popular American Series <i>Futurama</i>	/sala 111/ Przewodniczący sekcji: dr hab. Ewa Kujawska-Lis dr Hanna Mijas (Kielce), Cultural Myths and Symbols of North America in Film Translation dr Joanna Skolik (Opole), <i>Heart of Darkness</i> and <i>Apocalypse Now</i>: Two Film Directors on Conrad's Vision of the Clash of Cultures and Civilizations. Is It Possible to Show the Hidden and Translate the Unspeakable? dr Magdalena Jurewicz (Poznań), Elementy komiczne związane z realiami kulturowymi jako wyzwanie dla przekładu audiowizualnego (na przykładzie współczesnych niemieckich komedii filmowych) dr Beata Waligórska-Olejniczak (Poznań), Western „w przekładzie” Quentina Tarantino, czyli nie tylko o kodzie montażowym na przykładzie filmu <i>Django Unchained</i>

		dr Bartosz Poluszyński (Opole), Odpowiedzialność współczesnych tłumaczy za propagowanie przekazu międzykulturowego – na przykładzie tłumaczenia wybranych nazw własnych z języka polskiego na angielski dr Paulina Borowczyk (Poznań), Zjawisko intertekstualności w filmach dubbingowanych
17 ⁰⁰ – 17 ³⁰ Przerwa kawowa /sala 101/		
17 ³⁰ – 18 ³⁰ Spotkanie z tłumaczem: dr Sławomir Studniarz (Olsztyn) /sala102/ - Jak tłumaczyć literackich gigantów?		
19 ⁰⁰ Uroczysta kolacja /Centrum Konferencyjno-Szkoleniowe UWM, ul. B. Dybowskiego 11/		
05.04.2014 r. SOBOTA		
9 ⁰⁰ – 9 ⁴⁵ Wykład plenarny: dr Olga Kubińska i dr hab. Wojciech Kubiński, prof. UG (Gdańsk) /aula 31/		
10⁰⁰ – 11³⁰ Obrady w sekcjach		
/sala 102/ Przewodniczący sekcji: dr Anna Krawczyk-Łaskarzewska dr Alicja Żuchelkowska (Poznań), Przekład implicytnych kodów kulturowych w tekstach dwu- i wielojęzycznych dr Małgorzata Czubińska (Poznań), Sacres czyli specyficzne wulgaryzmy frankofońskiej Kanady w kontekście przekładu sztuk teatralnych dr Dorota Lajus (Toruń), Interkulturowość a tłumaczenie komiksu. Analiza przekładu na język polski wybranych komiksów francuskich	/sala 107/ Przewodniczący sekcji: doc. Olga Soboleva prof. Natalia Nesterova (Perm), Переводческий дуализм, или философия межтекстовых отношений в переводе dr hab. Vasili Siankevich (Siedlce), Межкультурная трансляция и перевод mgr Anastasija Skripnikova (Almaty), Культурные коды в текстах полиязычных СМИ Казахстана	/sala 108/ Przewodniczący sekcji: dr Iwona Borys dr Monika Sidor (Lublin), Literaturoznawstwo w przekładzie. O polskich tłumaczeniach zachodnich prac o twórczości Aleksandra Solżenicyna dr Paweł Kubiak (Poznań), Humor w oryginale i w przekładzie na podstawie powieści Wolfa Haasa dr Mirosława Czetyrba-Piszczo (Olsztyn), Literatura ukraińska w przekładach polskich po roku 1989

dr Anna Kochanowska (Toruń), Czy przekłady literatury pięknej mogą uczyć przekładu? Na przykładzie tłumaczeń prozy Marka Krajewskiego na język francuski	prof. Swietlana Postnikova (Niżny Nowogród), О референциально-прагматической природе признаковых слов (на материале немецких прилагательных)	mgr Katarzyna Kodeniec (Olsztyn), Dwa języki, trzy światy – poezja Tomasza Różyckiego w tłumaczeniu na język angielski
11³⁰ – 12⁰⁰ Przerwa kawowa /sala 101/		
12⁰⁰ – 14⁰⁰ Obrady w sekcjach		
/sala 102/ Przewodniczący sekcji: dr Joanna Nawacka mgr Marek Maruszczak, mgr Beata Kurządkowska (Olsztyn), Kody kulturowe w przekładzie memów internetowych dr Iwona Borys (Olsztyn), Percepcja – translacja – kreacja: tłumacz wobec przestrzeni interkulturowej i interlingwalnej na przykładzie polsko-rosyjskiej współpracy transgranicznej mgr Katarzyna Zielony (Poznań), Komunikacja interkulturowa w międzynarodowych projektach edukacyjnych – perspektywa tłumacza; pośrednika językowego i kulturowego dr Beata Jeglińska (Olsztyn), Najnowsza literatura rosyjska w przekładzie na język polski – problemy komunikacji interkulturowej	/sala 107/ Przewodniczący sekcji: prof. Natalia Nesterova doc. Olga Soboleva (Perm), Ослышка как способ внутриязыкового перевода mgr Ludmiła Witkowska (Warszawa), Интерпретация культурных явлений при переводе юридических текстов mgr Almagul Ordachanova (Ałmaty), Русско-казахский межкультурный диалог. Первые годы установления советской власти mgr Maria Aroslanova (Kaliningrad), Из истории художественного перевода поэзии Эдварда Стахуры на русский язык dr Natalia Naumova (Władimir), Лингвокультурологические проблемы перевода doc. Almagul Majmakova, doc. Galina Kadyrova (Ałmaty), Особенности учебного текста в аспекте межкультурной коммуникации	/sala 108/ Przewodniczący sekcji: dr hab. Ewa Kujawska-Lis mgr Wojciech Boryszewski, mgr Agnieszka Michniewicz (Olsztyn), <i>Tree of Codes</i> Jonathana Foera jako wyzwanie dla tłumacza mgr Dominika Spadło (Lublin), Manipulacja językowa – analiza porównawcza polskich tłumaczeń powieści Georga Orwella <i>Rok 1984</i> mgr Dorota Gładkowska (Olsztyn), Konstrukcja i sens w poezji J. Donne’a – translatorskie wyzwania i (nie)uświadomione rezygnacje w obliczu metafizycznego przekazu lic. Martyna Gibka (Gdańsk), Hooch, Filch, Longbottom and Fluffy: How Polish Translation of the Harry Potter Series Influences the Humorous Function of the Anthroponyms Present in the Books

14⁰⁰ Zakończenie konferencji /sala 102/

14¹⁵ Obiad /Centrum Konferencyjno-Szkoleniowe UWM, ul. B. Dybowskiego 11/